

Rama IX Art Museum Founda



B-CAT-1-0339-1989

GRO-0407-11-1989

ภายนอก สู่ภายใน

From *the* Outside
Looking In

FROM THE OUTSIDE LOOKING IN

Rama IX Art Museum Foundation

■ 10-30 NOVEMBER 1989

■ at The National Gallery,
Chao-Fa Road, Bangkok.

จากภายนอกสู่ภายใน

ในสายตาของบุคคลทั่วไป ศิลปินบางคนจะถูกมองด้วยความไม่เข้าใจ และถูกคิดว่าเป็นคนที่แปลกแยกจากสังคม อาจเป็นด้วยสัญลักษณ์การแต่งกายหรือความคิดเห็นของศิลปิน ซึ่งมีได้คล้อยตามกลุ่มชนส่วนใหญ่ก็เป็นได้ และตัวศิลปินเองก็มักจะไม่ค่อยสนใจนักว่าการอื่น ๆ จะคิดอย่างไรกับตนเอง หรือศิลปินบางคนยิ่งพอใจและเน้นความแตกต่างระหว่างตนเองกับบุคคลธรรมดาทั้งหลายให้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น จะโดยจุดมุ่งหมายส่วนตัวอย่างไรก็แล้วแต่ ความรู้สึกแปลก ๆ ที่มีต่อศิลปินนี้มีมาตั้งแต่อดีตกาลนานแล้ว และก็คงจะมีอยู่ต่อไปในอนาคต

ความเป็นจริงแล้ว ศิลปินก็เป็นสมาชิกหน่วยหนึ่งของสังคม แม้จะมองดูอย่างผิวเผินว่าไม่สู้จะเหมือน ๆ กับคนอื่นนักก็ตาม การอยู่ร่วมในสังคมนั้นศิลปินย่อมได้รับผลกระทบจากวิวัฒนาการหรือการเปลี่ยนแปลงของสังคมด้วยเช่นกัน ทั้งทางตรงและทางอ้อม

สภาพแวดล้อมทางสังคมของมนุษย์มีส่วนต่อแนวทางการดำเนินชีวิตและทัศนคติของกลุ่มชน ความหมายของสภาพแวดล้อมนั้นกว้างขวางครอบคลุมทั้งสภาพทางเศรษฐกิจ การเมือง ศาสนา ประเพณี วัฒนธรรม ฯลฯ การที่ศิลปินใช้ชีวิตอยู่ร่วมในสังคมเช่นเดียวกับบุคคลอื่น ๆ นั้น สภาพแวดล้อมทางสังคมย่อมมีส่วนต่อการกำหนดแนวความคิดหรือทัศนคติของศิลปินเองไม่มากนักน้อย จะโดยการเรียนรู้ตัวเองหรือไม่ก็ตาม เป็นไปได้ยากยิ่งที่ศิลปินจะปฏิเสธผลจากสภาพแวดล้อมที่มีต่อการทำงานศิลปะหรือการดำเนินชีวิตของตัวเอง แม้จะหลบหลีกสภาพสังคมเมืองที่วุ่นวายไปอยู่โดดเดี่ยวในชนบทหรือป่าเขาก็ตาม สภาพแวดล้อมอันเป็นธรรมชาติเหล่านั้นก็ย่อมจะมีส่วนต่อการกำหนดความรู้สึกนึกคิด หรือบุคลิกภาพที่ปรากฏอยู่ในงานศิลปะเช่นกัน

ศิลปินต่างจากบุคคลอื่น ๆ ทั่ว ๆ ไปก็คือ เมื่อศิลปินได้รับผลจากสภาพแวดล้อมแล้ว ศิลปินอาจรู้สึกถึงสภาพแวดล้อมภายนอกตัวเอง ทั้งในแง่ลบและแง่บวกแล้วสร้างเป็นงานศิลปะ ผลงานศิลปะที่สร้างขึ้นมาน่าสนใจเสนอเนื้อหาในส่วนที่เป็นความดีความงาม หรืออาจเป็นเนื้อหาในเชิงต่อต้านสิ่งที่อยู่รอบตัวเองก็ได้ ผลงานศิลปะจะจึงประกอบไปด้วยโครงสร้างต่าง ๆ หลายส่วนทั้งที่เป็นรูปธรรมและอารมณ์ความคิดอันเป็นนามธรรมอันเป็นผลทางเนื้อหาซึ่งเป็นที่สนใจส่วนตัวของศิลปินอีกด้วย งานศิลปะจึงมิใช่เป็นเพียงกระจกที่สะท้อนสภาพแวดล้อมออกมาโดยตรงเท่านั้น ศิลปินยังได้แสดงให้เห็นถึงแง่มุมต่าง ๆ อีกมากมายตามลักษณะของปัจเจกชน ศิลปินจึงมีบทบาทต่อการชี้แนะหรือการเปลี่ยนแปลงสังคมไปสู่สิ่งที่พึงปรารถนาอีกด้วย

นิทรรศการ “จากภายนอกสู่ภายใน” ครั้งนี้ เป็นการกำหนดหัวข้ออย่างกว้าง ๆ เพื่อทำงานศิลปะ โดยศิลปินกลุ่มหนึ่งที่มองเห็นถึงผลของสภาพแวดล้อมภายนอกที่มีต่อการทำงานศิลปะ แนวความคิดและเนื้อหาที่หลากหลายในนิทรรศการครั้งนี้ ย่อมขึ้นอยู่กับบุคลิกภาพ ทัศนคติ และประสบการณ์ทางศิลปะของศิลปินแต่ละคน

โดยภาพรวมแล้วศิลปินเหล่านี้เกือบทั้งหมดสอนศิลปะอยู่ในคณะจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ แต่ระยะเวลาของการอยู่อาศัย พื้นเพภูมิปัญญาศิลปะของแต่ละบุคคลไม่เหมือนกัน ดังนั้น ความแตกต่างกันย่อมมีอยู่เป็นสังขมตามลักษณะของศิลปินเหล่านี้ได้คาดหมายว่า ผลของนิทรรศการศิลปะเพื่อสังคม “ภายนอก” ครั้งนี้จะมีผลย้อนกลับไปสู่ “ภายใน” คือการทำงานศิลปะของตนเองอีกด้วย

กมล ศรีวิชานันท์

Rama IX Art Museum Foundation



INTRODUCTION

Usually, society sees this in opposition to the general norm. Some artist themselves even believe that the artist is a separate part of the society. Maybe it is because, of how they 'the artist' themselves dress or express their thinking.

Usually, society sees this in opposition to the general norm. Some artist themselves do not care about this and some even enjoy this fact. This is a very old concept and will most likely be the same in the future.

In fact, let the truth be known, the artist 'is part of the society'. The reality that changes quickly, also influences him and society at the same time. The artist himself makes the same changes as does the rest of society directly or indirectly. Although this may seem not be the fact when looking at the artist's work or the artist himself in society.

The environment and society, has influenced the way people live and their thinking. This environment includes economics, politics, religion, cultural, etc. Just to name a few. This then makes up the society. The artist must and does live in this environment as one part of this society.

This environment also affects the artist more or less, even if he is aware of it or not. It is very difficult for the artist to deny this fact. Some artist might think that they have avoided this, even by going to a different environment. This is not true. For example: leaving the city for the rural or forested areas.

An artist is different because he is influenced by the environment both positively and negatively and 'expresses' this through his art. The artist's reality! even, if it is negative the artist would choose to express it more negatively. So, that he and society will take better note.

His view or the way he sees his reality affects his thinking and expresses itself through his art. His works of art are not only the reflections of the environment but, the artist's self expression which depends on his personality and his artistic ability. The artist has the responsibility to assist society in making the environment a better place to live.

The exhibition "from the outside looking in" is put together by artists who see how the environment and society has influenced them and their work. The variety of concepts, subjects, media, and techniques are expressed by each artist's experience in the environment and society.

Most of the artists are instructors at the faculty of fine arts, Chiang Mai University, Thailand. Each one is unique. The content of each may be seen as the same by society. Especially, when viewed for the first time. In actuality, it is not. The artists hope that what you will view, will be noted for more than its content 'from the outside'-you- 'the society'. Then you the viewer 'the society' will 'look inside'-us- 'the artist'. This will enable the 'viewer-you-society' to communicate to each of 'the art-us-the artist' for our future work.

Rama IX Art Museum Foundation

AJHARN KOMAL SRIWICHAINAN
DEPARTMENT OF GRAPICS
FACULTY OF FINE ARTS
CHIANGMAI UNIVERSITY

Translated by :
AJHARN KADE JAVANALIKIKORN
TRANSCRIBED BY:
AJHARN J.R.S.OSBORNE
AT: COMPUTER SERVICE CENTRE
CHIANGMAI UNIVERSITY.

MESSAGE

On behalf of the Japan Foundation, I would like to extend my congratulations to fifteen Thai artists for their holding exhibition at the prestigious National Gallery in Bangkok.

I am pleased and honored that the Japan Foundation could support this exhibition because all the fifteen artists are young and promising and they are surely expected to lead the art world in this country.

Needless to say, art works are the vehicle for free expression of our inner experiences. All people of the world will find something in common in art works because art lies beyoing the boundary set by languages, races or political systems.

I hope that this exhibition will serve as a stepping stone for the Thai artists to their artistic achievement and fame.

I appreciate very much the coperation extended by the artists and the persons involved in the realization of this exhibition, wishing it every success. Thank you very much.

Haruo Washi

Director,

Japan Foundation Bangkok Office

ผลงาน
WORKS OF ART

Rama IX Art Museum Foundation

Rama IX Art Museum Foundation

From *the Outside* Looking In.

15 Working Artists

KAMOL SRIVICHAINAN

KADE JAVANALIKIKORN

CHAROON BOONSUAN

J.R.S. OSBORNE

CHAIYOT CHANDRATITRA

CHAIKAK CHAIBOON

THAIWIJIT PUNGKASAMESOMBOON

TONGCHAI YUKANTRAPORNPOONG

THONGSAK HONGPAENG

NICLAS RIBBAP

BANNARAK NAKBANLANG

PONGDEJ CHAIYAKUT

PISAN TIPARAT

MONTIAN BOONMA

WALTER STEINLE

1989 November 10-30

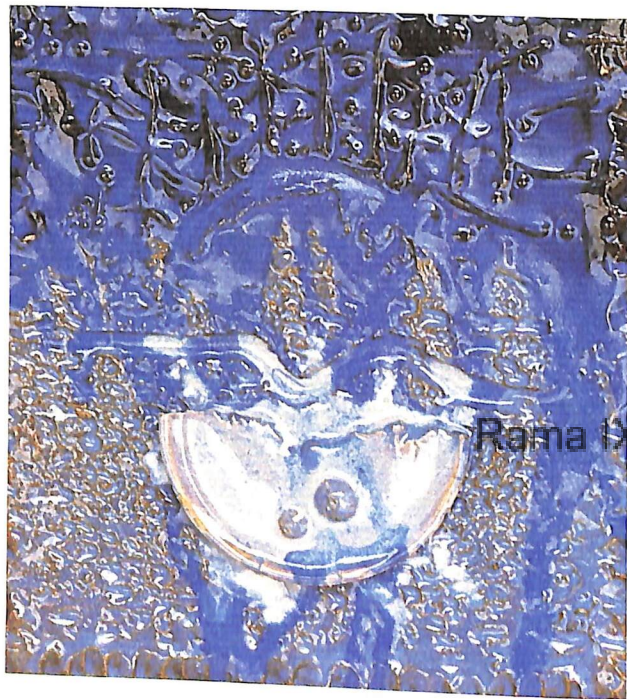


KAMOL SRIVICHAINAN
 “ของขวัญ 1” GIFT I, MEZZOTINT, 39 x 39 CM.

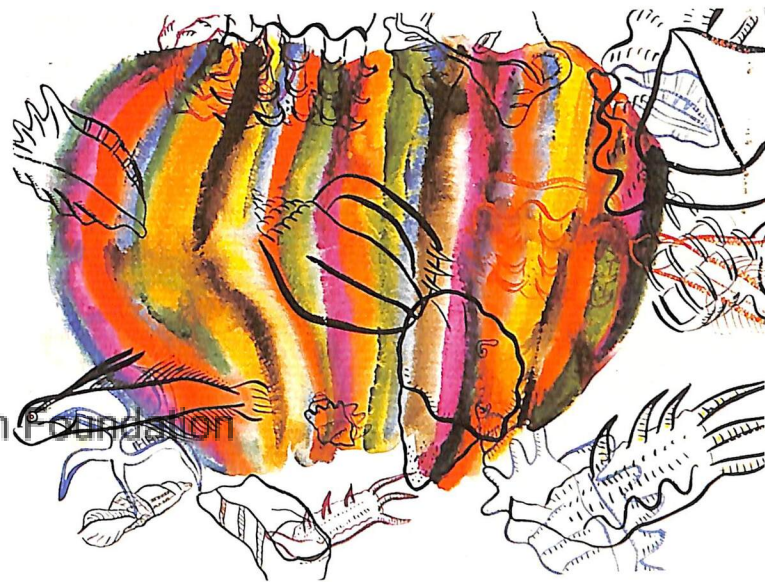
Rama IX Art Museum Foundation



KAMOL SRIVICHAINAN
 “ของขวัญ 3” GIFT III, MEZZOTINT, 39 x 39 CM.



“อาหารเช้าเมื่อวานนี้ 2” KAMOL SRIVICHAINAN
YESTERDAY'S BREAKFAST II CERAMIC, 38 x 42 CM.



KADE JAVANALIKHORN
“ดัดดอย = 3” WATER COLOR, 62 x 46 CM.



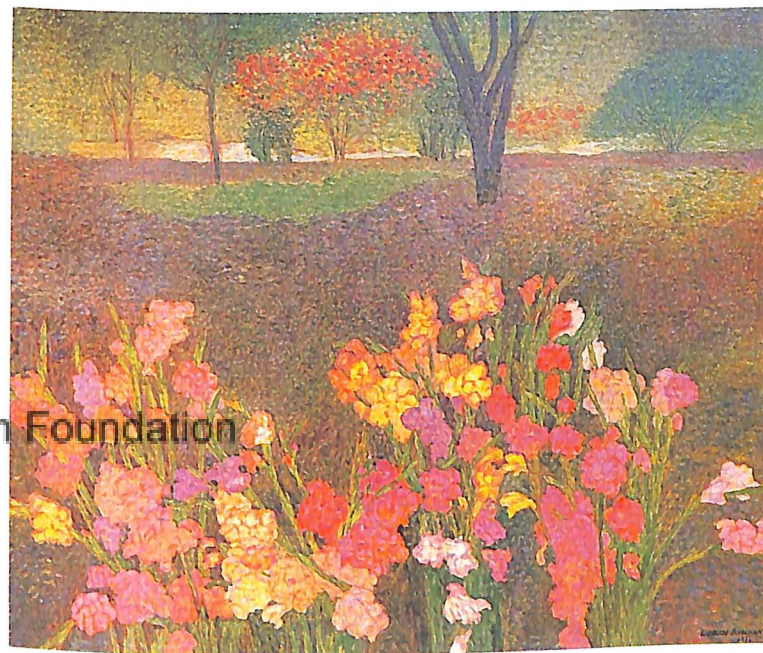
KADE JAVANALIKORN
 “ตุตตุตวัน” WATER COLOR, 62 x 46 CM.



KADE JAVANALIKORN
 “ไต้ต่าง เกยตอย = 2” ACRYLIC, 47 x 39 CM.



“ดอกไม้ในทิวทัศน์ 1/2532” CHAROON BOONSUAN
FLOWER IN LANDSCAPE 1/1989, OIL ON CANVAS, 90 x 105 CM.



“ดอกไม้ในทิวทัศน์ 2/2532” CHAROON BOONSUAN
FLOWER IN LANDSCAPE 2/1989, OIL ON CANVAS, 90 x 105 CM.